

中央民族大学“211工程”三期建设项目

ZHONGYANG MINZU DAXUE 211GONGCHENG SANQI JIANSHE XIANGMU

中亚东干学研究

ZHONGYA DONGGANXUE YANJIU

胡振华

HU ZHENHUA

主 编



中央民族大学出版社
China Minzu University Press

中央民族大学“211工程”三期建设项目

ZHONGYANG MINZU DAXUE 211GONGCHENG SANQI JIANSHE XIANGMU

中亚东干学研究

ZHONGYA DONGGANXUE YANJIU

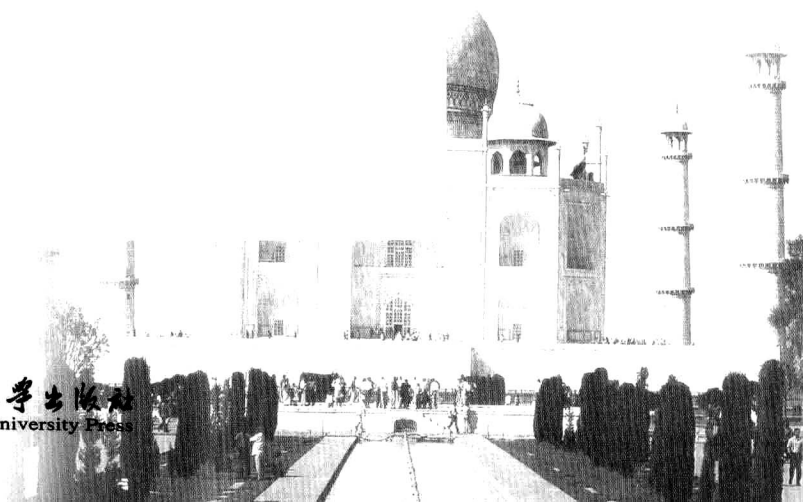
胡振华

HU ZHENHUA

主编



中央民族大学出版社
China Minzu University Press



图书在版编目 (CIP) 数据

中亚东干学研究/胡振华主编. —北京: 中央民族大学出版社, 2009. 10

ISBN 978-7-81108-722-2

I. 中… II. 胡… III. 东干人-研究-中亚
IV. K512.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 109910 号

中亚东干学研究

主 编 胡振华
责任编辑 戴苏芽
封面设计 汤建军
出 版 者 中央民族大学出版社
北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编:100081
电话:68472815(发行部) 传真:68932751(发行部)
68932218(总编室) 68932447(办公室)
发 行 者 全国各地新华书店
印 刷 者 北京华正印刷有限公司
开 本 787×1092(毫米) 1/16 印张:35.25
字 数 520 千字
版 次 2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-81108-722-2
定 价 90.00 元

版权所有 翻印必究

前 言

《中亚东干学研究》是一部比较全面地介绍东干及东干学的著作。由于东干族就是居住在中亚的回族，本想用“中亚回族研究”这一书名，但这一部分境外的回族在中亚各国都被称作“东干”，“东干”是他们的法定族称，为了尊重中亚各国政府公布的民族称谓，我们便把本书定名为《中亚东干学研究》。

东干族是19世纪下半叶我国西北地区回民起义失败后分三批被迫迁移到中亚去的回族农民的后裔。十月革命后，1924年苏联进行民族识别和民族划界时其民族名称被定为“东干”（ДУНГАН），但本民族仍自称“回回”或“中原人”，现在居住在中亚的哈萨克斯坦共和国约五万人、吉尔吉斯共和国五万多人、乌兹别克斯坦共和国四五千，共有十一万多人。迄今他们仍保留着一百多年前的汉语陕西话和甘肃话、我国西北地区流传的民间文学和民间艺术以及传统的习俗。

形成于上个世纪50年代的中亚东干学（ДУНГАНОВЕДЕНИЕ）是对东干族的语言、文学、艺术、历史、宗教、民俗等各方面进行研究的一门新兴学科。前苏联、德国、澳大利亚、奥地利、日本及独立后的中亚各国都有专家学者进行东干学研究，在吉尔吉斯共和国国家科学院还设有研究所一级的东干研究机构，现在叫东干学—汉学研究中心。我国对东干族的研究起步较晚，但也做出了成绩。我们出版和发表了一些有关东干学的专著、论文及用汉字转写出版了一些东干族文学作品，也培养出了几位研究东干学的博士、硕士。我国东干学的研究不仅在学术上填补了空白，而且也增进了我国各族人民与中亚有关国家人民之间的传统友谊。

《中亚东干学研究》是对我国近些年来东干学研究方面的一部总结性著作。本书分为四部分：第一部分“我的东干学情结”，是向读

者汇报我从 1955 年以来学习和从事东干学教学研究工作的情况。第二部分“当代东干族知名人物”，是向读者介绍当代东干族知名人物，作者是两位吉尔吉斯共和国的学者：吉尔吉斯共和国国家科学院东干学—汉学研究中心主任、通讯院士穆哈买德·依玛佐夫（МУХАММЕД ИМАЗОВ）教授与吉尔吉斯共和国国立比什凯克人文大学校长顾问拉什德·优苏波夫（РАШИД ЮСУПОВ）教授。他们用俄文编写，中国科学院外事局的黄赛同志翻译成了汉文，我做了一些审校修订工作。第三部分“东干学研究”，是介绍我国东干学研究者和外国专家学者撰写的论文和有关的参考资料，其中也选用了 2003 年在我国首都北京举行的东干双语国际研讨会上宣读的个别论文和发言。在本书出版前我们征求了这些论文作者的意见，都请他们重新作了补充与修改。第四部分“汉语普通话东干语常用词”。东干族是中亚的回族，他们的根在中国，为了进行比较，我们把与东干族和东干语言文学有密切关系的介绍中国回族及中国回族语言文学的有关论文也选编进来了。把论文、译文和资料放在一起编书，是不是可以说这是一种新的编书方法。本书很好地表现了我国东干学研究者之间的团结和我国学者与外国学者的友好合作精神。

20 世纪 50 年代初期，学校领导让我跟着苏联科学院通讯院士、语言学专家 С·П·谢尔久琴柯（С·П·СЕРДЮЧЕНКО）教授学习时就接触了东干族和东干语的材料。除了和中央民族学院语言学研究班的同志们一起听大课外，每周四的下午我一个人还去导师的住处听课，他给我仔细地讲解了东干语及制订东干文字的详细过程，他是曾参加制订东干文字工作的一位语言学家。后来我又有机会与东干著名诗人雅斯尔·十娃子（ЯСЫР ШЫВАЗА）、历史学家穆哈买德·苏尚洛（МУХАММЕД СУШАНЛО）、语言学家优苏甫·杨善兴（ЮСУФ ЯНШАНСИН）等东干学者见面和通信，使我对东干族与东干语有了更多的了解。在和诗人雅斯尔·十娃子两次见面后，我根据他赠送给我的资料，在 1957 年发表了一篇介绍苏联东干族的文章。这可能是在我国较早介绍东干族的文章。1989 年苏联尚未解体时国家民委和中央民族学院领导让我和我夫人穆淑惠同志赴苏联访问交流，我们在中亚进行了有关东干人和东干语言文学的调查，

回国后发表了一系列介绍东干人与东干语言文学方面的文章，并推荐了一些学者前去学习和访问。后来，在我国出现了“东干热”。苏联解体，中亚各加盟共和国宣布独立后的 18 年中，我和我夫人又被多次邀请赴中亚访问，我们又为在我国国内培养学习和研究东干人及东干语言文学的人才而进行了一些调查研究和收集资料的工作。经过多年的学习和调查研究，从理论上讲，我对东干族、东干语及东干学在学术定位上得出了这样的结论：东干是中亚回族，东干语是汉语陕西话与甘肃话的中国境外中亚变体，东干学是回族学的组成部分，是它的一个分支。东干语还未形成一种与汉语平行的另一种民族语言。这种观点与有的外国学者认为它已发展成一种独立的民族语言的观点是不同的。我主编这部书，也是想通过这部书表达我和许多学者的学术观点。

《中亚东干学研究》一书的出版将会产生以下社会效益：

1. 向我国广大读者及对东干学感兴趣的朋友们介绍中亚的东干族及东干学。

2. 总结我国改革开放以来在东干学研究方面的成绩，为我国研究东干学的专家学者构建合作交流的平台，有利于提高我国东干学的研究水平。

3. 向外国学者介绍我国东干学研究情况，有利于加强国内外学者间的合作与交流。

4. 2008 年是东干学著名学者穆哈买德·苏尚洛逝世 10 周年，出版本书纪念他，既追思了他的业绩和品德，又可以进一步增进我国各族人民与中亚各国人民的传统友谊。

2008 年是我从教 55 周年，全国人大副委员长铁木尔·达瓦买提曾用维吾尔文题词表示祝贺，我向多年来一直非常关心我的铁木尔·达瓦买提同志表示衷心谢意。国外的报刊上也发表了祝贺文章，国内一些同志，特别是我过去教过的学生向我表示了祝贺，我挑选了在国内外报刊上发表的几篇文章编在附录之中。长期以来我夫人穆淑惠同志支持我，协助我从事专业教学研究工作，在没有电脑的日子里曾帮助我抄录过许多需要的参考资料，在附录中我也选进了她抄录的一些资料。我在这里也向国内外向我表示祝贺的朋友们表示衷心谢意。我

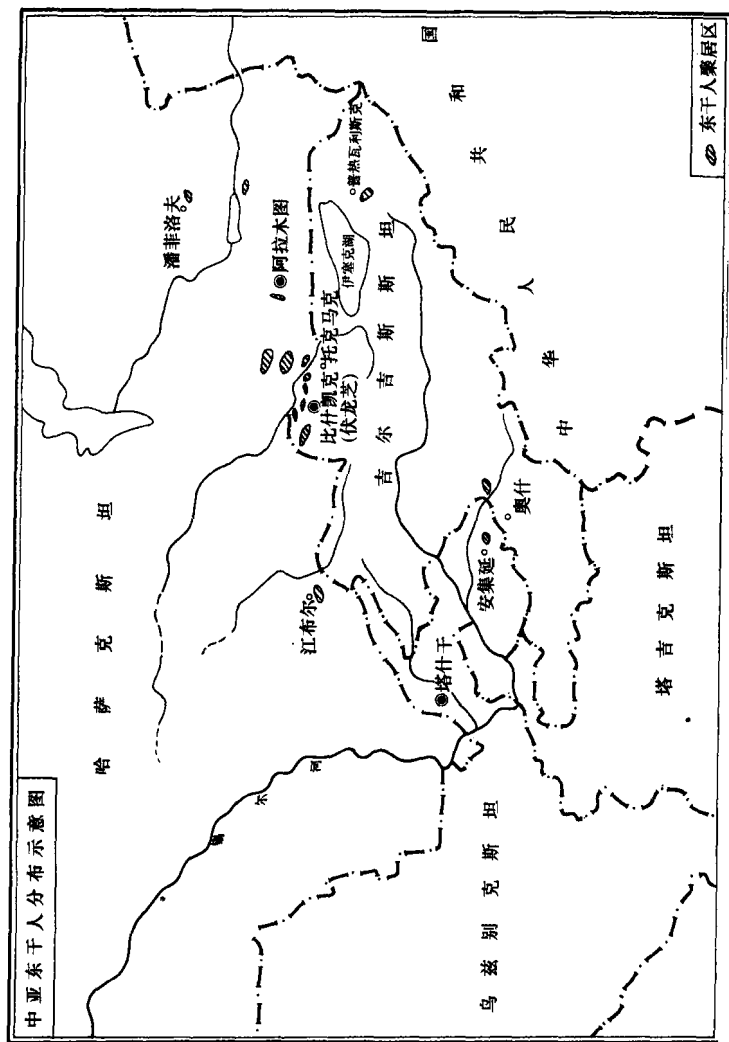
今后将更加刻苦学习，努力工作，不辜负大家的期望。

中央民族大学历届领导都重视我们对东干学的研究，1999年1月15日经校办公会议研究决定成立东干学研究所，辖属于少数民族语言文学学院，并让我负责这个所〔参见民大（科）字（1999）4号中央民族大学文件〕。该所成立以来，在学校特别是在少数民族语言文字学院院长文日焕教授的关心支持下，我们做了一些工作。今年是国庆60周年，是东干学研究所成立10周年，也是我参加革命工作60年，愿这本《中亚东干学研究》作为我们东干学研究所和我国东干学研究者献给祖国和中亚东干人民的一份礼物吧！

胡振华

中央民族大学少数民族语言文学学院东干学研究所

2009年4月25日



本图引自郝苏民、高永久译的 M. Я. 苏尚洛著《中亚东干人的历史与文化》一书

目 录

第一部分 我的东干学情结	(1)
第一次听讲和讲述东干文课	(3)
在中国与东干亲人们见面	(9)
第一次应邀去中亚与东干亲人交流	(12)
在中国热情接待穆哈买德·苏尚洛通讯院士	(14)
与东干亲人们的交往越来越密切	(16)
在中国培养研究东干学的人才	(19)
中央民族大学建立东干学研究所	(21)
第二部分 当代东干族知名人物	(25)
雅斯尔·十娃子——东干族书面文学的奠基人	(27)
吉尔吉斯共和国的东干学大师穆哈买德·苏尚洛	(30)
东干族小说家阿尔里·阿尔不都	(34)
马斯利亚诺夫的杂技家族	(39)
东干语言学家穆哈买德·胡赛佐维奇·依玛佐夫	(41)
贾玛勒·卡里莫夫——第一位东干族数学教授	(43)
穆哈买德·乌玛尔·潘沙耶夫——第一位东干族画家	(45)
国家剧院总经理叶辛·依斯玛依劳夫	(50)
功勋教练亚历山大·胡赛音诺维奇·沃依诺夫	(52)
功勋医生依斯哈尔·丰洛尔教授	(54)
东干族铸造专家拉什德·巴基劳夫	(57)
东干族宗教活动家卢格玛尔·哈吉·古阿胡诺夫	(59)
优秀的农场主席穆哈买德·萨里哈尔	(62)
语言学家胡赛音·布呷佐夫教授	(64)
东干族医生世家	(66)
当选过社会主义劳动英雄的东干人	(69)
热心公益的实业家纳赛尔·依斯玛佐维奇·穆萨耶夫	(72)
奥玛尔·王舒的善行	(74)

荣获“苏联人民演员”称号的艺术家胡赛音·穆赫塔劳夫	(76)
海塔洪·塔什劳夫和他的接班人	(79)
吉尔吉斯共和国最佳柔道运动员	(84)
第三部分 东干学研究	(87)
东干、东干语、东干学研究	(89)
在祖先的土地上	(98)
中亚东干族学者和作家诗人	(113)
穆哈买德·苏尚洛与东干学	(118)
我和东干族著名诗人雅斯尔·十娃子	(134)
我和东干族历史学家依里雅斯·优苏波夫	(151)
东干族学习和使用语言文字的问题	(154)
中亚东干族文学	(161)
中亚东干族的名字	(171)
中亚东干族与中国回族文化之比较研究	(183)
中国少数民族双语教学研究会第二届国际学术研讨会	
——中亚东干双语国际研讨会在京举行	(187)
中亚东干语的语言学价值	(192)
试析中亚东干语中的借词	(201)
中亚东干学人新著简介	(214)
中亚东干人与吉尔吉斯人的双语教学研究	(219)
日本著名语言学家桥本万太郎对东干语研究情况	(229)
永远留在心中的美好回忆	
——纪念东干族作家阿尔里·阿尔不都	(238)
永久的纪念	(242)
亲情和友情的纪念	
——《中亚东干人的历史与文化》译者前记	(246)
东干文化与东干作家文学漫谈	
——《苏联东干族小说散文选》译后记	(251)
《东干族形成发展史》后记	(268)
正确评价白彦虎	(270)
东干族英雄马三成与苏俄三年内战	(291)
《东干文化研究》序	(301)

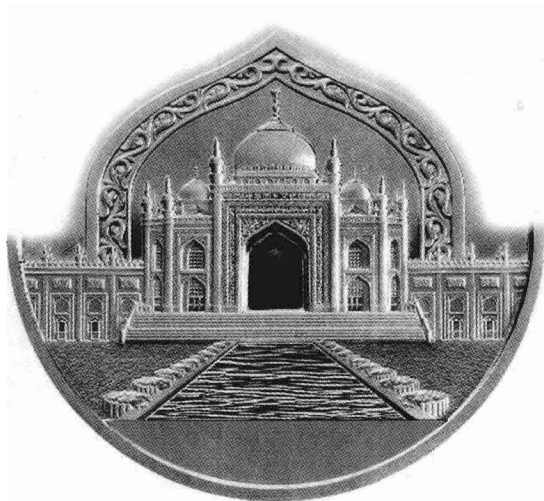
《中亚东干语言研究》序	(304)
《中亚回族诗歌小说选译》前言	(307)
喜看 2003 年我国东干语研究的新收获	(312)
山水相隔情不断	
——记我所熟悉的几位从事东干学研究的学者	(317)
中亚东干人知名人士访华团参观中央民族大学	(323)
中亚东干文学研究参考文献目录	(325)
中国回族	(341)
中国回族和汉语	(350)
中国回族文学	(363)
中国回族文献《回回馆译语》	(371)
中国新疆回族话概况	(381)
中国回族、回族话及其与土耳其语相同的词语	(391)
对国外回族研究的思考	(395)
第四部分 汉语普通话东干语常用词	(403)
附录	(515)
一、东干人	
——十月革命前的资料	(515)
二、前苏联吉尔吉斯斯坦邀请胡振华教授的档案材料	(522)
三、祝贺胡振华教授从教 55 周年	(527)
四、我的中国回族老师	
——祝贺胡振华教授从教 55 周年	(529)
五、情系民族教育事业 矢志不渝 55 年	
——祝贺穆斯林学者胡振华教授从教 55 周年	(531)
六、为民族教育事业献身 为中外文化交流架桥	
——祝贺回族学者胡振华教授从教 55 周年	(536)
后记	(551)

ZHONGYA DONGGANXUE YANJIU

第一部分

我的东干学情结

胡振华 著



第一次听讲和讲述东干文课

1955年初，我国从苏联科学院聘请了通讯院士、语言学专家Г·П·谢尔久琴柯教授作为语言学顾问来中国科学院民族研究所（后分为民族研究所和民族语言研究所两个所）和中央民族学院指导少数民族语言文字工作，并在中央民族学院开办语言学研究班，向来自全国各地的各族语言文字工作者，其中包括中国科学院民族研究所和中央民族学院的不少教师和研究人員，介绍苏联创制文字及建立标准语的经验 and 讲授语言学理论及语言研究方法，为当时我国即将进行的大规模少数民族语言调查和为一些民族创制及改革文字的工作做准备。我那时毕业不久，刚从新疆柯尔克孜族地区进行了一年语言调查回来，是语文系语言教研室的助教。由于我在来中央民族学院以前在山东大学外语系俄罗斯语专业学过两年多俄语，学校领导费孝通副院长和马学良主任便决定让我一面参加研究班听课，一面每周一次到苏联专家住处听他的个别授课和对我的个别指导，并请王均教授作为导师指导我阅读俄文语言学书籍，培养我在苏联专家走后在学校里担任他讲授过的课程。我非常珍惜这个学习的机会，除了完成我担任的给新疆专修班教语言学课的任务外，我全力以赴地跟苏联专家和王均先生学习。马学良教授为了让当时不能直接在教室里听到苏联专家讲课的语文系本科生也能及时听到，便让我在听完苏联专家讲课后去给本科生放录音，怕大家有听不清的地方，我再在黑板上书写出来。放录音的效果不太好，后来改为由我把苏联专家每次讲课的内容整理成讲述的教材，每周传达一次，我像讲一门课一样传达了一学期的苏联专家讲的课。

苏联专家谢尔久琴柯在讲课中专门讲了苏联的东干族（即中亚的回族）及东干族的文字。他介绍说，住在吉尔吉斯苏维埃社会主义共和国、哈萨克苏维埃社会主义共和国的东干人，在1928年以

前,使用阿拉伯字母。1928年苏联为东干人创制了拉丁化字母,但是由于对东干语研究得不够深入,在东干文字母本身和音节的正字法等方面都存在着一些缺点。1931年、1933年和1938年又对东干文字母与正字法进行了多次修正。1952年苏联又为东干人进行了文字改革,用基利尔字母创制了新的东干文。谢尔久琴柯教授知道我是回族,他在个别指导我时更详细地讲述了他亲自参加制定东干文的经过,以及他如何指导一位名叫阿不都拉合曼·卡里莫夫的东干研究生情况。关于以基利尔字母为基础创制的新东干文字,他讲的非常多。当时,我国正在讨论汉字改革的事,我记得谢尔久琴柯教授还向中国科学院院长郭沫若提过建议,希望中国的汉字改革参考苏联创制东干文的经验。郭老谢绝了他的意见,说中国汉字的改革问题中国学者会正确解决的。

苏联专家谢尔久琴柯教授在中央民族学院语言学研究班讲东干族及东干文和我给中央民族学院语文系本科生传达他的讲课内容,这在中国大学里是第一次介绍。我国学术界开始关注东干学问题就是从这时开始的。为了反映当时谢尔久琴柯教授讲授东干文和我传达他讲课内容的原样,我特把1956年民族出版社出版的谢尔久琴柯著的《关于创制民族文字和建立标准语的问题》一书的122页—127页“东干文字母”这一节引录下来供大家参考。这是他讲的和我传达的讲座教材:

东干文字母

“在前面讲到以拉丁化字母创立文字的问题时,会谈到苏联境内的东干人的他们第一套以拉丁字母为基础的文字。

苏联的东干人说两种方言——甘肃方言和陕西方言,很明显地前者是来自中国甘肃省的人,而后者是来自中国陕西省的人。

还在1927年,以杨尚兴、宗娃子和马凯耶夫为首的东干族大学生曾以阿拉伯文为基础制订了第一套东干语字母草案。但是,在1928年这一帮大学生又提出东干语拉丁化字母的新草案,几年后在

龙果夫和其他一些汉学家的参加下把这个新草案又大大地简化和改进了。从1932年起,就用我在以前有一次讲课时所详细讲过的那种文字出版东干语文献和课本,学校也用这种文字进行教学。

1936和1938年间确定了东干文正字法规则。就在这个期间,有人提出,要以俄文字母为基础给东干语创制文字。但是,这个问题只是在最近几年来才得到最后解决。1952年,苏联科学院东方学研究所根据苏联科学院主席团的特殊指示成立了以俄文字母为基础给东干人创制文字的委员会。委员会主席由龙果夫担任,委员有桑席耶夫和谢尔久琴柯教授、列弗尔玛茨基和东干人自己的代表:语言学候补博士卡里莫夫、杨尚兴、宗娃子和十娃子等同志。委员会首先确定了基本原则,这些原则后来在1953年5月和1954年10月在伏龙芝城举行的两次专门讨论东干语文字的会议上讨论过。委员会认为在俄文字母基础上制订东干语字母草案时应注意以下几点:创制简单的、对东干人最便利的文字,同时考虑使它尽可能地接近于现存的吉尔吉斯、哈萨克和维吾尔语的字母。委员会认为后一点是必须注意的,因为估计到了东干人是住在吉尔吉斯人、哈萨克人和维吾尔人当中的。并且决定创制文字时要以甘肃方言的语音特点为依据,因为,甘肃方言是苏联境内大多数东干人的方言。于是也就决定拿甘肃方言作为东干族标准语的基础。

委员会认为,必须最大限度地利用现代的俄文字母,并且采取了一些俄语里所没有的、但是表示东干语音所必需的字母。新东干语字母表上字母次序仍保持俄文字母表上的次序,把新创的东干语字母加到与其字形相同的俄文字母旁边。字母名称决定仍用俄文字母的名称,但是给新加的字母要起名字。应该指出:委员会决定在为东干语创造文字时不但要利用俄文字母,同时还要利用俄文字母的一个很重要的原则:表示有相对硬辅音的软辅音不是用区别辅音本身的办法,而是在辅音字母后写上俄文字母 я, ю, е, ё, 例如:俄文的 тук (抽打) — тюк (一捆); 东干语的 ну — ню。在软辅音后面可能又有后元音又有与其相对应的前元音,在这种情况下就在辅音后可用不同的元音 (东干语的 ню — ну)。当俄文字母表上的字母表达东干语特有的音位不够用时,决定再补充一些在书写上的俄文

字母相同的字母。因此，东干语字母表上又加上 ә, җ, Ң, ӱ 这样一些字母。同时又加上了字母 Ү，这个字母在苏联突厥语的各种字母表里用的非常多，特别是在吉尔吉斯、哈萨克和维吾尔等文字里。

为东干语文字会议的讨论提出了一个字母方案，这个字母方案包括 33 个俄文字母和 5 个新补充进去的字母，这套字母经过详细讨论之后，由会议通过和批准了。东干语字母表上总共有 38 个字母：а б в г д е ё ә ж җ з и й к л м н ң о п р с т у ӱ Ү ф х ц ч ш щ ы ь ӧ ю я。新添的东干语特殊的字母都获得了特殊的名称：ә—ыю，җ—җы (джы)，Ң—әҢ (энг)，ӱ—ву，Ү—ӱҮ (иӱӱ)。

在提出字母方案的同时，提交会议讨论的还有一个音节成分正字草案——“音节表”，这个草案是用来作为东干语正字法基础的。东干语正字法多次讨论过，并在 1954 年 10 月东干语会议上通过批准。

关于东干语 5 个补充字母，我再讲几句。字母 җ 加进来是为了表示半浊塞擦音 чж，字母 Ң 是用来表示舌根鼻音 н 的。ӱ 是用来表示特殊的元音 у，这个音是从复元音来的（东干语的 гӱ—“狗”，汉语里与其语音意义相等的是 гоу）。

苏联科学院所属东干语文字研究委员会制定的并在 1954 年被批准的东干语正字法草案里有以下几部分：字母表，个别字母的正字法，典型音节的正字法，连写法，中间加横的写法，分离写法，借词的正字法，大写字母的用法，移行规则。标点符号使用法也另作一章。在讨论连写法和中间加横的写法两章中，相继地研究了单个词类——名词、形容词、数词、副词、代词——的正字法问题以及虚词的正字法问题。

现在我来讲一下几条跟个别字母用法有关的东干语正字法规则的特点：

җ 和 ч 两个字母有两种念法：（一）在硬元音前它们发音就硬：җы (知)，җаһ (毡)；чы (吃)，чон (长)，等等。（二）在软元音前它们的发音就软：җын (井)，җян (见)，чи (七)，чён (墙) 等等。

字母 р 有两种功能：在从俄文借来的单词里它可写在单词的词